

Р. И. Зарипов

Москва, Россия

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ РОССИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В КОНТЕКСТЕ ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ НА УКРАИНЕ

АННОТАЦИЯ. Целью настоящего исследования ставится характеристика метафорических образов России во французском политическом дискурсе в контексте гражданской войны на Украине, а также анализ их манипулятивного воздействия на реципиента в ходе политической коммуникации. Методология настоящего исследования сложилась под влиянием теории метафорического моделирования и дескрипторной теории метафоры, а также опирается на достижения дискурс-анализа и отдельных отечественных представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Используются методы когнитивно-дискурсивного и контекстуального анализа, моделирования, а также лингвостатистический метод.

Во французских политических текстах метафоры, создающие образ России, осуществляют такие манипулятивные функции, как навешивание ярлыков, мифотворчество, дезинформация и искажение реального положения вещей. По результатам проведенного исследования, которые могут использоваться при анализе метафорического моделирования во французском политическом дискурсе, выявлены основные лексико-семантические поля, единицы которых в процессе метафоризации формируют образы российской политической действительности. Отмечается, что использование метафорических выражений, обеспечивающих негативное восприятие реципиентом российских реалий, в течение уже достаточно длительного периода представляет собой неотъемлемую черту французского политического дискурса.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафора; политический дискурс; образ; концепт; метафорическое выражение; сфера-источник; понятийная область.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Зарипов Руслан Ирикович, кандидат филологических наук, кафедра французского языка, Военный университет Министерства обороны; адрес: 111033, г. Москва, ул. Волочаевская, д. 3/4; e-mail: Lieutenant-en-chef@ya.ru.

Использование метафоры как в межличностном общении, так и в массовой коммуникации позволяет субъекту речи не только обеспечивать правильное понимание реципиентом тех или иных фактов, явлений или действий. В ряде случаев (и это касается прежде всего политического дискурса) метафора становится орудием внедрения ложных истин, которые «навязываются нам политическими и религиозными лидерами, финансовыми воротилами, рекламой, средствами массовой информации» [Лакофф, Джонсон 2008: 187]. Особенность подобного рода метафор заключается в том, что они скрывают определенные аспекты реальной действительности. В результате «в области политики и экономики метафоры значат больше, так как они ограничивают рамки нашего существования. Скрывая существенное в политике и экономике, метафора может привести к деградации человека» [Там же: 252].

Отметим три формы ограничения рамок реальной действительности с помощью метафор. Во-первых, это перенасыщение передаваемого сообщения образно-метафорической информацией. В этом случае эмоции, чувства и образы мешают логическому восприятию реципиента и оказываются не менее убедительными, чем аргументы и доказательства. Во-вторых, это дезинформация, т. е. передача сообщений, искажающих с

помощью метафор реальную действительность, а в-третьих, это навязывание реципиенту субъективной, чаще всего образно-метафорической информации и замалчивание сведений, которые противоречат точке зрения субъекта речи.

Французские СМИ широко используют все эти формы ограничения реальности в ходе ведения информационной войны, направленной как против России в целом, так и против ее политики в отношении Украины. В СМИ постоянно подчеркивается, что *Moscou souffle le chaud et le froid depuis des mois dans la crise ukrainienne* («Вот уже несколько месяцев погоду в украинском кризисе делает Москва») [France 24. 05.09.2014]. Использованный фразеологизм должен убедить французского реципиента в том, что украинские события детерминированы именно вмешательством Москвы.

Российская внешняя политика во французской прессе обычно ассоциируется с именем президента Путина, а сам Путин характеризуется как важнейший участник мировой политики (актор), который может влиять и действительно влияет на процессы, происходящие в мире. Для характеристики подобных политических деятелей во французских СМИ часто используется игровая метафора (шахматы): *Le président Vladimir Poutine joue „comme à son habitude“ sur les deux tableaux: diplomatique et offensive* («Президент

Владимир Путин играет на двух досках: дипломатической и военной») [Boitiaux 2014].

Использование шахматной терминологии встречается довольно часто. Так, о военном конфликте России и Грузии в 2008 г. французский генерал В. Депорт (V. Desportes) пишет следующим образом: *Il a avancé ses pions et il a gagné* («Он продвинул вперед свои пешки и выиграл») [Le Parisien. 03.03.2014]. Мы буквально перевели слова генерала Депорта с целью точной передачи его слов. С нашей точки зрения, при переводе некоторых групп лексики следует избегать «образной избыточности», которая может нарушить стилистическое единство в языке перевода [Гак, Григорьев 2000: 362], хотя сделать это иногда бывает довольно трудно, ср.:

Poutine c'est un joueur d'échecs, stratège... il domine le jeu international, il est en train d'avancer ses pions; est-ce qu'il est prêt à pousser immédiatement son cheval pour gagner, c'est pas sûr, mais il avance ses pions pour prendre sa place («Путин — это шахматист, стратег... он лидирует в международной игре, он двигает вперед свои пешки; нельзя точно сказать, готов ли он немедленно сделать ход конем для победы, но он двигает вперед свои пешки, чтобы занять позицию») [Le Parisien. 03.03.2014].

В русских СМИ шахматная метафора встречается на порядок реже, чем во французских. Со своей стороны, использование шахматной метафоры во французском политическом дискурсе позволяет оценить фигуру самого игрока, который использует на международной арене различные средства для достижения победы. Более того, утверждая, что Путин стратег и шахматист, журналист подчеркивает, что он продумывает свои ходы и именно за счет этого добивается превосходства в «международной игре». Конечно, сравнение Путина с игроком в шахматы — не просто комплимент в его адрес, а оценка его как политика, которую адресовали прежде всего французской политической элите.

Довольно часто политическая деятельность во французских СМИ описывается в метафорах карточной игры. Приведем пример, в котором этот прием помогает лучше понять особенности противостояния России и НАТО:

Oui, c'est un jeu dangereux parce qu'on ne sait pas avec certitude si Poutine a toutes les cartes en main. Mais le chef de l'État russe part de la constatation que l'Europe est en pleine crise économique, que les États-Unis sont occupés en Syrie et en Irak. Il sait pertinemment que l'Otan n'interviendra jamais. Il se

dit qu'il a une carte à jouer. Et qu'il doit la jouer maintenant («Да, это опасная игра, потому что мы точно не знаем, есть ли у Путина все карты на руках. Но президент России исходит из того факта, что Европа находится в разгаре экономического кризиса, а США заняты Сирией и Ираком. Он прекрасно знает, что НАТО никогда не вмешается. Он понимает, что ему есть, с какой карты пойти. И что он должен с нее пойти сейчас же») [Boitiaux 2014].

Сравнение с карточной игрой позволяет подчеркнуть, что политика — это азартное противостояние, исход которого трудно предсказать. Многое здесь зависит от удачи, которая вполне может отвернуться от игрока.

Судя по контексту, «опасной» игра на Украине является не только для России, но и для Запада, что прослеживается через развертывание метафорической модели «КРИЗИС НА УКРАИНЕ — ЭТО ИГРА В КАРТЫ». Ситуация для обеих сторон непредсказуема, как и карточная игра.

Французские СМИ считают, что цель российского президента — удержать Украину от европейской интеграции: *Poutine veut maintenir le pays dans le giron moscovite* («Путин хочет удержать страну в лоне России») [Там же].

Концепт *giron* имеет значение «лоно, недра, нутро» [Гак, Ганшина 2006: 487]. Автор тем самым подчеркивает родство двух народов — украинского и русского, а Украину представляет как часть России. Таким образом, метафора родства поддерживает в данном случае авторские суждения о глобальной цели В. Путина.

Существует и иная интерпретация отношений России и стран СНГ, которая поддерживается метафорой из сферы-источника «Феодальные отношения» (в рамках более широкой монархической метафоры): *Poutine ne cache plus son désir de vassaliser les ex-Républiques soviétiques...* («Путин не скрывает своего желания сделать бывшие советские республики своими вассалами...») [Semo 2014].

В соответствии с такой трактовкой, Владимир Путин представляется в западных СМИ владыкой, царем, которому должны подчиняться лидеры всех других стран СНГ на правах местных «князьков-феодалов».

На Западе всегда очень подозрительно, если не враждебно, смотрели на сотрудничество стран СНГ с Россией, писали о том, что подобное сотрудничество может привести к подчинению этих стран России, их вассализации (*leur vassalisation*). К примеру, на Западе резко отрицательно относились к возможному вступлению Украины в Таможенный союз, так

как это фактически перечеркивало планы Запада в отношении Украины.

Отношения России и Запада также преподносятся неоднозначно. С одной стороны, в следующем заявлении главы французской дипломатии Л. Фабиуса Россия названа «другом»: *La Russie est traditionnellement notre amie. Nous souhaitons d'un ami traditionnel autre chose qu'un bruit de bottes* («Россия — наш традиционный друг. Мы желаем от традиционного друга иного, чем топот сапог») [Le Point. 02.03.2014].

Тем не менее метафора войны («топот сапог») создает яркий образ российской военной интервенции и «перекрывает» положительный эффект социоморфной метафоры «друг».

Отметим, что в приведенных словах главы внешнеполитического ведомства Франции нет каких-либо фактов, указывающих на военную активность России. Их заменяет военная метафора *bruit de bottes*, которая достаточно распространена во французском политическом дискурсе. Например: *Au bruit des bottes russes, les Occidentaux répondent par la pression diplomatique et politique...* («На топот русских сапог западные страны отвечают дипломатическим и политическим давлением...») [Le Parisien. 03.03.2014].

Отсутствие фактов маскируется военной метафорой. Вспоминается тот факт, что проведение референдума в Крыму находилось под серьезной угрозой. Перенос референдума на более близкий срок позволил западным СМИ одновременно говорить о стремлении Москвы присоединить Крым и одновременно умалчивать о стремлении самих крымчан войти в состав России. В условиях этого умолчания и появилась фраза: *A Moscou, le Blitzkrieg institutionnel du rattachement de la Crimée est presque terminé* («В Москве организационный блицкриг по присоединению Крыма почти завершен») [Le Parisien. 20.03.2014].

Метафорический перенос основывается на сравнении операций вермахта в годы Второй мировой войны с действиями России, которая якобы организовала в короткий срок необходимые операции по присоединению Крыма.

С помощью подобных метафор, как мы считаем, предпринимаются попытки переписать историю, в новом варианте которой ставится знак равенства не только между гитлеровской Германией и Советским Союзом, но и гитлеровским руководством и политическим руководством современной России: *Vladimir Poutine a-t-il enfilé les bottes d'Adolf Hitler?... l'ex-secrétaire d'État de Barack Obama relève une similitude entre la justification avancée par le président russe pour*

envahir et sans doute annexer la Crimée — la protection de la population d'origine russe qui serait victime de mauvais traitements — avec celle mise en avant par le chancelier du IIIe Reich pour envahir la Tchécoslovaquie, puis la Pologne et qui était en effet le même: voler au secours des populations germaniques censées être asservies par d'odieux Slaves et autres peuples „inférieurs“... De même, si le Kremlin utilise les mêmes ficelles que les nazis, cela ne fait pas pour autant de Poutine l'héritier d'Hitler... Seul parallèle à faire: les Occidentaux risquent de faire preuve de la même lâcheté et du même aveuglement que face au Hitler des années 1936—38... personne ne peut raisonnablement penser que l'objectif ultime de Poutine est de lancer l'armée rouge à l'assaut de l'Europe occidentale («Владимир Путин примеряет сапоги Адольфа Гитлера?.. бывший госсекретарь Барака Обамы обнаруживает сходство между поспешным оправданием президентом России захвата и, без сомнения, аннексии Крыма — защитой русского населения, которое якобы стало жертвой плохого обращения — и оправданием канцлером Третьего рейха захвата Чехословакии, затем Польши, которое было на самом деле тем же самым: броситься на помощь немецкому населению, поработенному ненавистными славянами и другими „низшими“ народами... Кроме того, если Кремль и использует те же трюки, что и нацисты, это еще не делает Путина наследником Гитлера... Необходимо провести лишь одну параллель: западные страны рискуют проявить ту же трусость и ту же слепоту, что и по отношению к Гитлеру в 1936—1938 годах... никто не может разумно подумать о том, что конечная цель Путина — бросить Красную армию на штурм Западной Европы») [Attal 2014].

В данном отрывке разворачивается ряд метафор: военные образы (*lancer l'armée rouge à l'assaut de l'Europe occidentale*) в сочетании с нацистскими номинациями (*Adolf Hitler, IIIe Reich, nazi*) дополняются скрытым сравнением с Советским Союзом («Путин — командующий Красной армией»). Стоит отметить, что Путин назван в приведенном отрывке «наследником» Гитлера. Это, по сути, метафора родства (завещатель, Гитлер, передает близкому человеку в наследство нацизм). В целом Путина изображают как второго после Гитлера нациста.

Театральная (цирковая) метафора *ficelles*, вопреки здравому смыслу и реальному положению вещей, заставляет реципиента мысленно сравнить «трюки» Гитлера по захвату европейских стран с нынешними действиями России.

Такая историческая параллель и неоднократное сравнение Путина и Гитлера (автономия) недвусмысленно дают получателю сообщения установку поставить между этими двумя фигурами знак равенства, а вслед за тем — между Россией и нацистской Германией. Цель «внедрения» таких «формул» в сознание людей — создание в западном мире образа врага и, как следствие, оправдание внешнеполитических шагов руководства западных стран в сторону создания международной напряженности и конфронтации.

В связи с кризисной обстановкой на Украине значительно ухудшились и российско-французские отношения. Министр иностранных дел Франции подчеркивает это, используя метафорический образ моста как инженерного сооружения, возведенного через водное препятствие с целью соединения двух берегов: *Cela veut dire concrètement que les ponts seront coupés sur beaucoup de sujets* [Le Parisien. 03.03.2014]. Выражение *couper (brûler) les ponts* означает «сжечь за собой мосты» [Гак, Ганшина 2006: 843]. Таким образом, разрыв экономических и иных связей с Россией преподносится в виде «уничтожения» мостов.

Схожий образ, характеризующий «отдаление» Запада от России, — ров, т. е. искусственное сооружение, глубокая, широкая канава. «Вырыть» такую «канаву» — то же самое, что и «разрушить мосты», т. е. разорвать всяческие связи, прекратить диалог между странами. По мере того как растут противоречия, пропасть между странами «расширяется»: *Crimée: le fossé se creuse / Le fossé entre les Occidentaux et Moscou s'est encore creusé* («Крым: пропасть увеличивается / Пропадь между западными странами и Москвой стала еще шире») [Le Parisien. 20.03.2014; Le Point, 08.07.2014].

Символом резкого ухудшения отношений Москвы и Парижа в связи с украинским кризисом стали универсальные десантные вертолетоносцы «Мистраль», на строительство и поставку которых Россия заключила контракт в 2011 г. С принятием антироссийских санкций Западом эта сделка по инициативе французской стороны оказалась под угрозой. Во французских политических текстах эти военные корабли стали, по аналогии с древнегреческим мифом о суде Париса, называть настоящим «яблоком раздора» (*pomme de discorde*) в отношениях Франции и России: *Les Mistral sont les navires de la discorde* («Мистрали — корабли раздора») [France 24. URL: <http://webdoc.france24.com/mistral-russie-navires-saint-nazaire/>].

В ответ на самостоятельные внешнеполитические шаги России западные страны

ввели так называемые «санкции», на которые Россия ответила своими. Образ противостояния между Россией и западными странами получил устойчивый милитарный характер, поэтому во французских политических текстах современная ситуация освещается в первую очередь как «война»: санкционная (*guerre de sanctions*), торговая (*guerre commerciale*), словесная (*guerre des mots*) и т. п.

La guerre des sanctions franchit un cap / Guerre de sanctions entre Russie et Occident («Санкционная война принимает новый оборот / Санкционная война между Россией и Западом») [Le Parisien 20.03.2014; Le Parisien 21.03.2014].

Речевое представление «противостояния» Запада и России — спортивное состязание, единоборство (спортивная метафора): *Dans le bras de fer diplomatique comme sur le terrain, la Russie apparaît de son côté souvent avec un coup d'avance / ...la Russie et l'Occident sont engagés dans un bras de fer diplomatique et économique à propos de l'Ukraine* («Как и на месте событий, в дипломатическом противостоянии Россия часто наносит упреждающий удар / ...Россия и Запад вовлечены в дипломатическое и экономическое противостояние в связи с Украиной») [Le Point 01.03.2014; Le Point 09.08.2014].

Выражение *avoir un bras de fer* означает «обладать сильной властью, железной волей». Частный случай — конструкция *bras de fer* — «армрестлинг», т. е. борьба, в которой противники стараются положить на стол руку другого. В переносном значении *bras de fer* — «состязание, борьба» [Гак, Ганшина 2006: 134]. Примечательно, что с помощью этой спортивной метафоры изображается дипломатическая «борьба» России не только с западными странами, но и с Киевом. В целом Россия преподносится в СМИ Франции как страна-агрессор и сторона конфликта, поддерживающая «террористов» и «сепаратистов» на юго-востоке Украины, и как страна, находящаяся с последней в противостоянии.

В ряде случаев авторами политических текстов предпринимаются попытки охарактеризовать отношения России и Запада через изображение первой в качестве наказываемого субъекта (социоморфная метафора). Так, санкции часто преподносятся в качестве «карательного инструмента», цель которого — наказать Россию «за непослушание». В этом случае мы наблюдаем употребление глагола *punir* и такого производного от него, как прилагательное *punitif* — *sanctions punitives: Punie pour avoir annexé la Crimée, la Russie n'a pas été invitée cette*

année à la table des grandes puissances, réunies en ce moment en G7 à Bruxelles / Les 28 sont décidé de punir Vladimir Poutine pour l'aide qu'il apporte aux groupes séparatistes dans l'Est de l'Ukraine («В качестве наказания за аннексию Крыма Россия в этом году не была приглашена к столу ведущих держав, собравшихся сейчас на саммит „Большой семерки“ в Брюсселе / Европейский союз полон решимости наказать Владимира Путина за помощь, которую он оказывает сепаратистским группам на востоке Украины») [Dorlan 2014; RFI, 05.03.2014].

При освещении происходящих на Украине событий в политических текстах важное место занимает метафоризованная военная лексика, применяемая для показа конфликтности ситуации (война, боевые действия, столкновения — наивысшая степень конфликтности между субъектами). Принятие антироссийских санкций также изображается чаще всего с помощью милитарных образов. Так, бытующий в русском политическом дискурсе образ «санкционной дубины» [РИА «Новости». 02.07.2014; URL: <http://rusnovosti.ru/programms/prog/341109/344259/>] во французском политическом дискурсе эквивалентен выражению *arme des sanctions* («санкционное оружие»). «Обнажить» его (*dégainer*) и «ударить» (*frapper*) им — значит его применить [Le Parisien. 06.03.2014; Le Point. 08.08.2014].

Однако принятие санкций против России нередко самими французскими СМИ ассоциируется с самострелом. Это объясняется тем, что у Европейского союза значительные экономические связи с Россией, и наносить ущерб этим связям — значит нанести серьезный вред самому себе, что сродни «выстрелу себе в ногу»: *Comment sanctionner la Russie sans toutefois se tirer une balle dans le pied d'un point de vue économique?... Pas facile. D'autant que les 28 sont divisés sur*

l'attitude à adopter face aux visées expansionnistes du tsar Poutine... («Как наложить санкции на Россию, не навредив себе экономически?... Нелегко. Тем более что страны ЕС расходятся в своих позициях по вопросу их принятия в ответ на экспансионистские цели царя Путина...») [Le Parisien. 20.03.2014].

В некоторых французских политических текстах отражаются американские концептуальные представления о ситуации вокруг принятия санкций. Так, в статье, опубликованной в «Пари́зье́н», с помощью социоморфной метафоры создается образ межличностных отношений между тремя субъектами — ЕС, США и Россией, где первые два — это «закадычные друзья», а последний пытается их поссорить — «вбить клин» между ними: *Pour le chef de l'Etat américain, Moscou „a fait un mauvais calcul“ en pensant enfoncer „un coin“ entre les Etats-Unis et l'Union européenne...* («По словам президента США, Москва „просчиталась“, рассчитывая вбить клин между США и Европейским союзом») [Le Parisien. 26.03.2014].

В украинском вопросе США и ЕС едины, подчеркивает президент США. И если Россия иногда называется «другом» Запада, то такая номинация выглядит в данном контексте не очень убедительно. Совсем иначе предстает «дружба» Европейского союза и США — здесь они «не разлей вода», особенно в вопросе координации общих действий в ответ на «агрессию России».

«Агрессия» России в отношении Украины чаще всего преподносится через антропоморфные образы сферы-источника «Прием пищи». То есть воссоединение Крыма с Россией во французских СМИ преподносится не как возвращение исконных земель по добровольному желанию их жителей, а как акт «проглатывания» (*engloutir, avaler*) и «поглощения» (*absorption*) пищи. Ср.:

<i>La Crimée engloutie par la Russie</i>	Крым, проглоченный Россией
<i>L'Ukraine continue à s'éloigner de la Russie dans le sillage de l'absorption de la Crimée... Les dirigeants de l'UE, réunis aujourd'hui et demain à Bruxelles, sont en quête d'une riposte crédible et unie face à la Russie, qui vient d'avalier la péninsule ukrainienne.</i> [Le Parisien. 20.03.2014; Le Parisien. 26.03.2014]	Украина продолжает отдаляться от Москвы после потери («поглощения») Крыма. Руководство ЕС, в течение сегодняшнего и завтрашнего дня заседающее в Брюсселе, находится в поисках солидного и сплоченного ответа на действия России, которая только что „проглотила“ украинский полуостров

Сказанное полностью искажает реальное понимание ситуации и преподносит ее в самом негативном свете: Россия изображается страной-агрессором, а сам Крым — провинцией, судьбой которой распорядились без ее ведома. Соответственно, намерения

нашей страны принять полуостров в состав России сравниваются с «аппетитом», т. е. с физиологическим ощущением потребности в пище (антропоморфная метафора): *Le gouvernement intérimaire ukrainien craint que Vladimir Poutine et ses appétits territoriaux*

ne se sentent à l'abri de représailles sérieuses après que l'Union européenne et les États-Unis n'aient pris que des sanctions limitées contre Moscou («Временное правительство Украины опасается, что Владимир Путин с его территориальными аппетитами избежит серьезного наказания после того, как Европейский союз и Соединенные Штаты приняли лишь ограниченные санкции против Москвы») [Le Parisien. 24.03.2014].

Действия России вокруг ситуации на Украине нередко метафорически преподносятся и через иные антропоморфные образы, например, мускулов и зубов: *Ces derniers mois, c'est d'abord à propos de l'Ukraine que Vladimir Poutine a montré ses muscles / Ukraine: les Occidentaux font des exercices militaires, la Russie montre les dents* («Последние месяцы Владимир Путин демонстрировал свою силу, в первую очередь в вопросе вокруг ситуации по Украине / Запад проводит на Украине военные учения, Россия огрызается») [Douarag 2014; Le Parisien 09.08.2014].

Во французских СМИ эти образы подкрепляются актуальным на фоне резкого обострения отношений между Россией и Западом образом сибирского медведя (природоморфная метафора): *Face à l'ours russe, les Occidentaux font bloc pour éviter une guerre aux portes de l'Europe...* («Противостоя русскому медведю, западные страны сплотились с тем, чтобы избежать войны на пороге Европы») [Le Parisien. 03.03.2014]).

Действительно, с помощью образа медведя, который является стереотипным символом России, французские СМИ представляют реципиенту Россию мощной, грозной, неуправляемой. Во многом такой образ призван вызвать у потенциального адресата чувство страха и оправдать нарастание напряженности и повышение западными странами оборонных расходов за счет налогоплательщиков. Примечательно, что в приведенном фрагменте Россию за Европу не считают — «порогом» Старого Света выступает Украина.

Позиция России и лично Владимира Путина авторами французских политических текстов в связи с украинским кризисом обозначается как критическая. По их мнению, Россия находится «на краю пропасти»: *La Russie „au bord du gouffre“ / Vladimir Poutine en terrain miné sur les plages du Débarquement* («Россия на краю пропасти» / «Владимир Путин на минных полях Нормандии») [Le Point. 08.08.2014; Semo 2014].

Данные метафоры используются с целью тенденциозно представить реальное положение вещей. С помощью метафор авторы французских политических текстов целенаправленно представляют Россию в тя-

желом положении, вопреки тому факту, что она проводит взвешенную и самостоятельную внешнюю политику. И в русском, и во французском языке слово «пропасть» в переносном значении определяется как нечто опасное и грозящее гибелью [URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=24701>], как и милитарная метафора «минное поле».

По результатам исследования, основанного на материалах более 100 печатных и электронных политических текстов на французском языке, можно заключить, что в контексте гражданской войны на Украине образ России формируется посредством негативных оценок. Анализ более 400 метафорических выражений сферы-мишени «Россия», привести которые полностью не представляется возможным, показывает, что французскими СМИ, вопреки объективной действительности, целенаправленно создается образ России как страны-агрессора, виновной в разжигании конфликта стороны.

Использование во французском политическом дискурсе большого количества метафор с отрицательной коннотацией, характеризующих Россию и ее действия, вызвано желанием западных кругов негативно представить российскую политическую действительность. Это делается с целью дискредитации власти и изображения ситуации в нашей стране посредством пейоративной лексики. Фактически создание негативных метафорических образов есть не что иное, как элемент борьбы Запада против нашей страны, цель которого — не только изменить режим в России, но и вынудить ее отказаться от защиты своих национальных интересов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. 11-е изд., стер. — М.: Рус. яз.-Медиа, 2006.
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. — М.: Интердиалект+, 2000.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Изд. 2-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
4. МИД РФ считает неэффективной политику санкций в отношении Ирана // РИА «Новости». — URL: <http://ria.ru/politics/20130207/921764490.html> (дата обращения: 25.09.2014).
5. Толковый словарь Ожегова. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=24701> (дата обращения: 20.08.2014).
6. Attal S. Hillary Clinton voit elle aussi du Hitler en Poutine // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140306-hillary-clinton-adolf-hitler-vladimir-poutine-ukraine-crimee-russie-etats-unis-bhl/> (дата обращения: 17.08.14).
7. Boitiaux C. Ukraine: le «double jeu dangereux» de Vladimir Poutine // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140828-ukraine-russie-poutine-double-jeu-dangereux-separatistes-donetsk-est-novozavsk/> (дата обращения: 09.09.2014).

8. Crimée: escalade des sanctions entre l'Occident et la Russie // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/international/crimee-nouvelle-guerre-de-sanctions-entre-l-occident-et-la-russie-20-03-2014-3691027.php> (дата обращения: 17.08.2014).

9. Crimée: «La Russie est seule», selon Barack Obama // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/international/crimee-la-russie-est-seule-selon-barack-obama-26-03-2014-3711251.php> (дата обращения: 17.08.2014).

10. Crimée: le fossé se creuse, «il n'y a plus de G8», dit Merkel // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/crimee-le-fosse-entre-kiev-et-moscou-se-creuse-l-ue-prepare-une-riposte-20-03-2014-3690525.php> (дата обращения: 17.08.2014).

11. Crimée: le fossé se creuse, le sommet UE-Russie de Sotchi est annulé // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/crimee-le-fosse-se-creuse-le-sommet-ue-russie-de-sotchi-est-annule-20-03-2014-3691121.php> (дата обращения: 16.07.2014).

12. Dorman V. Ukraine: Vladimir Poutine à l'Ouest // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/06/04/ukraine-vladimir-poutine-a-l-ouest_1033760 (дата обращения: 20.09.2014).

13. Douaran M. Le. Ukraine: les Occidentaux font des exercices militaires, la Russie montre les dents // L'Express. URL: http://www.lexpress.fr/actualite-monde/europe/ukraine-les-occidentaux-font-des-exercices-militaires-la-russie-montre-les-dents_1575115.html?xtmc=russie&xtcr=19 (дата обращения: 07.10.2014).

14. Guerre de sanctions entre Russie et Occident // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/guerre-de-sanctions-entre-russie-et-occident-21-03-2014-3692521.php> (дата обращения: 17.08.2014).

15. La Russie assure avoir repoussé un sous-marin américain // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/la-russie-assure-avoir-repousse-un-sous-marin-americain-09-08-2014-1852647_24.php (дата обращения: 22.09.2014).

16. Les Mistral de la discorde // France 24. URL: <http://webdoc.france24.com/mistral-russie-navires-saint-nazaire/index.html> (дата обращения: 09.09.2014).

17. L'Europe face au cas Poutine // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/l-europe-face-au-cas-poutine-20-03-2014-3688725.php> (дата обращения: 17.08.2014).

18. Pologne-Russie: les craintes de Varsovie // Radio Française Internationale. URL: <http://www.rfi.fr/emission/20140805-pologne-russie-ukraine-craintes-varsovie/> (дата обращения: 02.10.2014).

19. Poutine en quête d'un rôle // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/fait-du-jour/poutine-en-quete-d-un-role-09-08-2014-4054785.php> (дата обращения: 07.10.2014).

20. Semo M. Vladimir Poutine en terrain miné sur les plages du Débarquement // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/06/05/vladimir-poutine-en-terrain-mine-sur-les-plages-du-debarquement_1034765 (дата обращения: 19.09.2014).

21. Semo M. Un conflit en voie d'expansion // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/09/02/un-conflit-en-voie-d-expansion_1092431 (дата обращения: 10.09.2014).

22. Ukraine: des pourparlers pour un cessez-le-feu s'ouvrent à Minsk // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140905-ukraine-pourparlers-cessez-le-feu-minsk-russie-porochenko-obama-hollande-poutine-donetsk-marioupol/> (дата обращения: 09.09.2014).

23. Ukraine: Donetsk sous les obus, craintes d'une intervention russe // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-donetsk-sous-les-obus-craintes-d-une-intervention-russe-08-08-2014-1852491_24.php (дата обращения: 22.09.2014).

24. Ukraine: les craintes d'une intervention russe s'accroissent // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-craintes-d-une-intervention-russe-s'accroissent-07-08-2014-1852023_24.php (дата обращения: 17.08.2014).

25. Ukraine: les Européens menacent la Russie de sanctions // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/ukraine-les-europeens-privilegient-le-dialogue-pour-faire-reculer-la-russie-03-03-2014-3639425.php> (дата обращения: 29.09.2014).

26. Ukraine: les Occidentaux pris de court par la Russie // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-occidentaux-pris-de-court-par-la-russie-01-03-2014-1796880_24.php (дата обращения: 22.09.2014).

27. Ukraine: l'Otan accuse Moscou de «menacer la paix en Europe», le G8 en question // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-l-otan-accuse-moscou-de-menacer-la-paix-en-europe-le-g8-en-question-02-03-2014-1797022_24.php (дата обращения: 29.08.2014).

28. Ukraine: Obama a appelé Poutine et justifié les sanctions contre la Russie // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/international/ukraine-les-europeens-a-bruxelles-pour-trouver-une-reponse-a-la-crise-06-03-2014-3648241.php> (дата обращения: 22.09.2014).

29. Un intense bras de fer diplomatique // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/fait-du-jour/un-intense-bras-de-fer-diplomatique-03-03-2014-3637445.php> (дата обращения: 15.07.2014).

30. Un sommet nucléaire éclipsé par un G7-sanction contre Moscou // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/un-sommet-nucleaire-eclipse-par-un-g7-sanction-contre-moscou-24-03-2014-3703839.php> (дата обращения: 29.09.2014).

31. URL: <http://rusnovosti.ru/programms/prog/341109/344259/> (дата обращения: 04.11.2014).

R. I. Zaripov
Moscow, Russia

METAPHORICAL IMAGES OF RUSSIA IN FRENCH POLITICAL DISCOURSE IN THE CONTEXT OF CIVIL WAR IN UKRAINE

ABSTRACT. *The goal of the presented research is the description of metaphorical images of Russia in the French political discourse in the context of the civil war in Ukraine as well as the analysis of its manipulative effect upon the recipient through political communication. The research methodology has been formed under the influence of the theory of metaphorical modeling and the metaphor descriptor theory, as well as the achievements of discourse analysis and the works of some representatives of the Russian cultural and cognitive linguistics.*

Metaphorical images of Russia in French political texts perform manipulative functions such as labeling, myth-making, disinformation and falsification of reality. The results of the undertaken research, which could be used in French political discourse

metaphorical modeling analysis, suggest that certain lexico-semantic fields serving as sources of metaphorical images of Russian political reality could be identified. It is noted that the use of metaphorical expressions, creating negative images of the Russian realia for the recipient, has been a permanent feature of the French political discourse for quite a long time.

KEYWORDS: *metaphor; political discourse; image; concept; metaphorical expression; source domain; conceptual field.*

ABOUT THE AUTHOR: *Zaripov Ruslan Irikovich, Candidate of Philology, Military University of the Defense Ministry (French Language Department); Moscow, Russia.*

LITERATURE

1. Gak V. G., Ganshina K. A. *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar'*. 11-e izd., ster. — M. : Rus. yaz.-Media, 2006.

2. Gak V. G., Grigor'ev B. B. *Teoriya i praktika perevoda. Frantsuzskiy yazyk*. — M. : Interdialekt+, 2000.

3. Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafori, kotorymi my zhivem*. Izd. 2-e. — M. : Izd-vo LKI, 2008.

4. MID RF schitaet neeffektivnoy politiku sanktsiy v otnoshenii Irana // RIA «Novosti». — URL: <http://ria.ru/politics/20130207/921764490.html> (data obrashcheniya: 25.09.2014).

5. *Tolkovyy slovar' Ozhegova*. URL: <http://slovar.ozhegova.ru/word.php?wordid=24701> (data obrashcheniya: 20.08.2014).

6. Attal S. Hillary Clinton voit elle aussi du Hitler en Poutine // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140306-hillary-clinton-adolf-hitler-vladimir-poutine-ukraine-crimee-russie-etats-unis-bhl/> (data obrashcheniya: 17.08.14).

7. Boitiaux C. Ukraine: le «double jeu dangereux» de Vladimir Poutine // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140828-ukraine-russie-poutine-double-jeu-dangereux-separatistes-donetsk-est-novozovsk/> (data obrashcheniya: 09.09.2014).

8. Crimée: escalade des sanctions entre l'Occident et la Russie // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/international/crimee-nouvelle-guerre-de-sanctions-entre-l-occident-et-la-russie-20-03-2014-3691027.php> (data obrashcheniya: 17.08.2014).

9. Crimée: «La Russie est seule», selon Barack Obama // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/international/crimee-la-russie-est-seule-selon-barack-obama-26-03-2014-3711251.php> (data obrashcheniya: 17.08.2014).

10. Crimée: le fossé se creuse, «il n'y a plus de G8», dit Merkel // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/crimee-le-fosse-entre-kiev-et-moscou-se-creuse-l-ue-prepare-une-riposte-20-03-2014-3690525.php> (data obrashcheniya: 17.08.2014).

11. Crimée: le fossé se creuse, le sommet UE-Russie de Sotchi est annulé // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/crimee-le-fosse-se-creuse-le-sommet-ue-russie-de-sotchi-est-annule-20-03-2014-3691121.php> (data obrashcheniya: 16.07.2014).

12. Dorman V. Ukraine: Vladimir Poutine à l'Ouest // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/06/04/ukraine-vladimir-poutine-a-l-ouest_1033760 (data obrashcheniya: 20.09.2014).

13. Douaran M. Le. Ukraine: les Occidentaux font des exercices militaires, la Russie montre les dents // L'Express. URL: http://www.lexpress.fr/actualite-monde/europe/ukraine-les-occidentaux-font-des-exercices-militaires-la-russie-montre-les-dents_1575115.html?xtmc=russie&xtcr=19 (data obrashcheniya: 07.10.2014).

14. Guerre de sanctions entre Russie et Occident // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/guerre-de-sanctions-entre-russie-et-occident-21-03-2014-3692521.php> (data obrashcheniya: 17.08.2014).

15. La Russie assure avoir repoussé un sous-marin

américain // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/la-russie-assure-avoir-repousse-un-sous-marin-america-09-08-2014-1852647_24.php (data obrashcheniya: 22.09.2014).

16. Les Mistral de la discorde // France 24. URL: <http://webdoc.france24.com/mistral-russie-navires-saint-nazaire/index.html> (data obrashcheniya: 09.09.2014).

17. L'Europe face au cas Poutine // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/l-europe-face-au-cas-poutine-20-03-2014-3688725.php> (data obrashcheniya: 17.08.2014).

18. Pologne-Russie: les craintes de Varsovie // Radio Française Internationale. URL: <http://www.rfi.fr/emission/20140805-pologne-russie-ukraine-craintes-varsovie/> (data obrashcheniya: 02.10.2014).

19. Poutine en quête d'un rôle // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/fait-du-jour/poutine-en-quete-d-un-role-09-08-2014-4054785.php> (data obrashcheniya: 07.10.2014).

20. Semo M. Vladimir Poutine en terrain miné sur les plages du Débarquement // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/06/05/vladimir-poutine-en-terrain-mine-sur-les-plages-du-debarquement_1034765 (data obrashcheniya: 19.09.2014).

21. Semo M. Un conflit en voie d'expansion // Libération. URL: http://www.liberation.fr/monde/2014/09/02/un-conflit-en-voie-d-expansion_1092431 (data obrashcheniya: 10.09.2014).

22. Ukraine: des pourparlers pour un cessez-le-feu s'ouvrent à Minsk // France 24. URL: <http://www.france24.com/fr/20140905-ukraine-pourparlers-cessez-le-feu-minsk-russie-porochenko-obama-hollande-poutine-donetsk-marioupol/> (data obrashcheniya: 09.09.2014).

23. Ukraine: Donetsk sous les obus, craintes d'une intervention russe // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-donetsk-sous-les-obus-craintes-d-une-intervention-russe-08-08-2014-1852491_24.php (data obrashcheniya: 22.09.2014).

24. Ukraine: les craintes d'une intervention russe s'accroissent // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-craintes-d-une-intervention-russe-s'accroissent-07-08-2014-1852023_24.php (data obrashcheniya: 17.08.2014).

25. Ukraine: les Européens menacent la Russie de sanctions // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/ukraine-les-europeens-privilegient-le-dialogue-pour-faire-reculer-la-russie-03-03-2014-3639425.php> (data obrashcheniya: 29.09.2014).

26. Ukraine: les Occidentaux pris de court par la Russie // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-les-occidentaux-pris-de-court-par-la-russie-01-03-2014-1796880_24.php (data obrashcheniya: 22.09.2014).

27. Ukraine: l'Otan accuse Moscou de «menacer la paix en Europe», le G8 en question // Le Point. URL: http://www.lepoint.fr/monde/ukraine-l-otan-accuse-moscou-de-menacer-la-paix-en-europe-le-g8-en-question-02-03-2014-1797022_24.php (data obrashcheniya: 29.08.2014).

28. Ukraine: Obama a appelé Poutine et justifié les sanctions contre la Russie // Le Parisien. URL: http://www.leparisien.fr/monde/ukraine-obama-a-appelle-poutine-et-justifie-les-sanctions-contre-la-russie-01-03-2014-1796880_24.php

www.leparisien.fr/international/ukraine-les-europeens-a-bruxelles-pour-trouver-une-reponse-a-la-crise-06-03-2014-3648241.php (data obrashcheniya: 22.09.2014).

29. Un intense bras de fer diplomatique // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/espace-premium/fait-du-jour/un-intense-bras-de-fer-diplomatique-03-03-2014-3637445.php> (data obrashcheniya: 15.07.2014).

30. Un sommet nucléaire éclipsé par un G7-sanction contre Moscou // Le Parisien. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-monde/un-sommet-nucleaire-eclipse-par-un-g7-sanction-contre-moscou-24-03-2014-3703839.php> (data obrashcheniya: 29.09.2014).

31. URL: <http://rusnovosti.ru/programms/prog/341109/344259/> (data obrashcheniya: 04.11.2014).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Л. А. Гаврилов.